

# TOHUMLAR FIDANA

Turquie - Traditionnel - 3 voix mixtes

Départ Chant sur Ré.

Structure : tous en voix Medium sur C1 et R1, puis reprise de C1 et R1 à 3 voix, puis tutti jusqu'à la fin

Phonétique :

(C1) **Tohoumlar fidana  
Fidanlar ahadja  
Ahatchlar ormana  
Dunméli your doumda  
(X2)**

(R1) **Youvadèr kouchlara  
Eurtudur topraha  
Djan vérir dohaya  
Ormanlar your  
doumda (X2)**

(Reprise C1 et R1)



Objectif : maîtriser le 5 temps

Dans les musiques traditionnelles d'Orient, les temps musicaux ne sont pas toujours symétriques comme en Occident (2 temps, 3 temps, 4 temps...). Ici, le chant est sur 5 temps, les temps forts étant sur le 1 et 3.

**Ce chant est souvent repris par les enfants sous forme de comptine - Traduction :**

*Des graines aux jeunes arbres,  
Des arbres à la forêt,  
Je dois retourner dans ma patrie  
C'est un nid, c'est un abri  
pour les oiseaux,  
ça donne vie à la terre  
et à la nature.  
Les forêts de ma patrie.  
Sans casser une seule branche,  
Sans quitter une forêt,  
Chaque personne  
Est un jeune arbre.  
Dans ma maison cousue  
C'est un nid, c'est un abri  
pour les oiseaux,  
ça donne vie à la terre  
et à la nature.  
Les forêts sont chez moi.*

(C2) **Bir tek dal kèurmadan  
Ormansèuz kalmadan  
Hèur insan-bir fi-dan  
Dikméli your doumda  
(X2)**

(R2) **Youvadèr kouchlara  
Eurtudur topraha  
Djan vérir dohaya  
Ormanlar your  
doumda (X2)**

(Reprise C1 et R1)

# ISILINGO

Afrique du Sud

Julia Yende

(Mahotella Queens)

(Arrgt : Cyril Martial)

- 3 et 4 voix

Départ chant sur LA



Objectif: maîtriser les contre-chants rythmiques

Les musiques africaines superposent souvent les figures rythmiques. ici, il ne s'agit pas de polyrythmies mais plutôt d'un «canon rythmique».

*Les Mahotella Queens relatent souvent les problèmes sociaux ... en chansons ! Traduction :*

*Je suis tombée amoureuse  
D'un homme qui ne veut pas travailler. Oh mon Dieu !  
Comment veux-tu*

*te marier avec moi  
Si tu ne veux pas travailler ?  
Tu ferais mieux de m'oublier,  
Mon chéri !*

*Oh mon Dieu !  
Je suis tombée amoureuse  
D'un homme qui ne veut pas travailler.*

Sopranes seules :

**On'gasikoma-a, Issilingo Sésok'  
Èzingafouni, nokoussébenzaaa**

Tutti 3 voix :

**On'gasikoma-a, Issilingo Sésok'  
Èzingafouni, nokoussébenzaaa**

Tutti :

**Mayé Babo,  
Ouzongilobo langani oungafouni  
Nokusebenza**

Soliste :

**Wosala Wo-sala-Wosala-Wo,  
Wosa-ala Wésso kalami**

Basses et Alti :

**Wosaa-la Wosala, Wosaa-la Wosala,  
Wosaa-la Wosala, Wéssooo kalami** { (x 4)

Entrée Sopranes et Ténors en contre-chant :

**Wosala Wosala,  
Wosala Wosala,  
Wosala Wosala, Wésso kalami** { (x 3)

Sopranes, Ténors, Alti :

**Thouloulou lou Thoulou,  
Thouloulouloulou  
Thouloulouloulou** { (x 2)

Basses, contre-chant :

**Thouloulou (X3)  
Chants et contre-chants + soliste :** { (x 4)  
**Wosaa-la Wosala, Wosaa-la Wosala,  
Wosaa-la Wosala, Wéssooo kalami**

Tutti 3 voix :

**On'gasikoma-a, Issilingo Sésok'  
Èzingafouni, nokoussébenzaaa** { (x 2)

## NA PAT YODAM

Bulgarie (région de Rudapi)

Traditionnel - Départ sur Sol

Structure : chant à 3 voix. Les « lélé » entre parenthèses ne sont chantés que par les voix 2 et 3.

Traduction :

Je vais sur le chemin,  
sur la route :  
Laquelle va m'emmener  
au village de Popovo ?  
Là-bas il y a  
un jardin plat

Dans ce jardin il y a  
une petite rousse,  
La petite sœur du brave  
et courageux garçon  
Je vais lui demander  
à cette chère sœur  
Où est Mamie Lenka,  
la teinturière,

Parce que je veux  
qu'elle teigne  
deux drapeaux  
L'un vert, l'autre rouge,  
Le rouge pour la guerre,  
Le vert pour le mariage...

Na pat yodam, lélé

Roussa devoïka-a-a

Baba lenka (lélé)

Za pat prasha-a-am

Na younatsité-é-é

Boyadjjikata

Koï pat vodi (lélé),

Mila sestritsa...

Da mi vaptsa lélé,

Sélo Popovo-o-o

Ké i kajam, lélé

Dva baïraka

Koï pat vodi lélé,

Ke ya prasha, a - am

Edin zéle-e-en,

Sélo Popovo-o-o,

Devoïtchitsé (lélé)

Drouguiyo tsarven

Tche tam ima (lélé)

Mila sestritsé...

Tsarveniyo, lélé,

Ravna gradinka-a-a

Deka sédi, lélé

Za naborba-a-a

Vo gradinkata lélé,

Baba lenka - a - a

Zéléniyo (lélé)... →

Za na svatba.



Objectif :  
travailler les intervalles spéciaux

Un intervalle musical définit la différence de ton entre deux notes. Exemple : Do>Ré : seconde. Do>Do# : demi-ton. Do>Mi : tierce. Dans ce chant l'harmonisation propose un enchaînement d'intervalles inhabituels, surtout pour les voix medium et basse. De l'espace a été aménagé entre les lignes pour pouvoir vous permettre d'ajouter vos propres annotations.

## POS TO TRIVOUN TO PIPERI

Grèce - Traditionnel - 2 voix mixtes - Départ sur Ré

Structure : tout le chant est répété deux fois avec une accélération progressive sur la reprise.

Pos to tri-ki aman aman

Pos to trivoun to piperi

Pos to trivoun to piperi

Tou dhiavolou-i kaloghèri

Mé tin pla-ki aman aman (X2)

Mé tin pla-ki aman aman

Mé tin plati tous to trivoun

Mé tin plati tous to trivoun

Ké to psilokoskinizoun

Ce texte est souvent chanté comme une comptine... mais en est-ce une ?? Traduction :

Comment les moines du diable broient-ils le poivre ?  
Avec le dos, ils le broient et le tamisent fin  
Avec le genou, ils le broient et le tamisent fin  
Avec le talon, ils le broient et le tamisent fin

Mé to ghō-ki aman aman (X2)

Mé to ghō-ki aman aman

Mé to ghonato to trivoun

Mé to ghonato to trivoun

Ké to psilokoskinizoun

Mé ti fté-ki aman aman (X2)

Mé ti fté-ki aman aman

Mé ti fterna tous to trivoun

Mé ti fterna tous to trivoun

Ké to psilokoskinizoun

Pos to tri-ki aman aman (X2)...



Objectif : travailler les voix-bourdon

Dans ce chant à 2 voix, la voix 2 chante le texte en bourdon, sans changer de note. La difficulté est aussi d'enchaîner les couplets rapidement, avec les appels intermédiaires en italique.